

COLLECTIVE FLEET AGREEMENT

is made between:

Odessa City Trade Union of Seafarers
as affiliated member of
**WATER TRANSPORT WORKERS' AND SEAMEN'S UNIONS
FEDERATION OF UKRAINE**
(hereinafter called "*The Trade Union*")

on the one hand

and

The Shipowner "CONDOR SHIPPING MANAGEMENT LTD."
(hereinafter called "*The Company*")

and

MARINE AGENCY "NAUTILUS" as crewing agent of
CONDOR SHIPPING MANAGEMENT LTD.
(hereinafter called "*Manning Agent*")

on the other hand

CHAPTER I. GENERAL

1.1. Participants and parties of the Collective Agreement

1.1.1. The parties of the this Agreement (hereinafter "Agreement") are the following: "Trade Union" – The Odessa City Trade Union of Seafarers acting on the ground of the its Charter, established and existing under the Ukrainian legislation.

"Company" – Condor Shipping Management Ltd. being the Shipowner and Employer, established and acting under the British Isles, Isle of Man legislation and making employment of the Ukrainian seafarers for trading on the vessels of the Company.

1.1.2. The Participants of this Agreement are the following:

"A Seafarer" – a citizen of Ukraine possessed of special training and knowledge and signed with the Company Individual Labour Contract.

"Manning Agent" (hereinafter 'Agent') – Marine Agency Nautilus established and existing under the Ukrainian legislation, acting under the License of the Ministry of Trade and Social Policy and the agreement with the Company and making on behalf of the Company selection and engaging of Seafarers for the service on the vessels of the Company.

1.2. Application

1.2.1. This Agreement, arising out of negotiations between Contracting Parties thereto, sets out the terms and conditions of employment of a Ukrainian Seafarers engaged for service on the Company's Vessels. These terms and conditions are to all Ukrainian seafarers, provided that all articles are accepted by a Seafarer upon signing an Individual Labour Contract. Agent make the selection and engagement of Seafarers to the Company.

1.2.2. The Company has agreed to comply with all the terms and conditions of the Agreement to employ a Seafarer on the terms and conditions of the Agreement and to enter into Individual Labour Contract (hereinafter ILC) with each Seafarer. (Annex No. 3).

1.2.3 A Seafarer shall be covered by this Agreement which is applicable and of full force after the Company has entered into ILC with Seafarer beginning from the date on which a Seafarer is arrived on the board or on a conveyance for delivering him to the vessel and until the Company is liable for any payment in accordance with this Agreement.

1.2.4. Before signing an ILC a Seafarer should acquaint with this Agreement on receipt. He confirms by this act his accepting of the ILC's terms and conditions and obeys to carry out his business honestly and conscientiously.

1.3. It is clarified that:

- words in the masculine gender shall include the feminine;
- the place of engagement is Nikolaev;

РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Участники и стороны Коллективного договора:

1.1.1. Сторонами настоящего Коллективного договора (далее по тексту "Договор") являются:

"Профсоюз" – Одесский городской профсоюз моряков, действующий на основании Устава, созданный и действующий в соответствии с законодательством Украины

"Компания" – Condor Shipping Management Ltd. Фирма, являющаяся Судовладельцем и Работодателем, созданная и действующая в соответствии с законодательством Британских островов, острова Мэн, и осуществляющая найм украинских моряков для работы на своих судах.

1.1.2. Участниками настоящего Договора являются:

"Моряк" – гражданин Украины, обладающий специальной подготовкой и знаниями, подписавший Индивидуальное трудовое соглашение с Компанией.

"Агент по найму" (далее по тексту "Агент") – Морское Агентство «Наutilus» созданное в соответствии с законодательством Украины, осуществляющее по поручению Компании подбор и трудоустройство Моряков для работы на судах Компании, действующее на основании Лицензии Министерства труда и социальной политики Украины и Договора найма экипажей с Компанией.

1.2. Применение

1.2.1. Настоящий Договор, является результатом переговоров между его Сторонами, определяет порядок и условия найма украинских моряков, привлеченных к работе на суда Компании. Эти порядок и условия применяются ко всем украинским морякам, при условии, что Моряк ознакомился и согласился с ними при подписании им Индивидуального трудового соглашения. Подбор моряков и их оформление на работу в Компанию осуществляет Агент.

1.2.2. Компания принимает эти порядок и условия Договора с тем, чтобы нанимать Моряка на условиях и в порядке, оговоренных в настоящем Договоре и заключает Индивидуальное трудовое соглашение (далее по тексту ИТС) с каждым Моряком (Приложение 3).

1.2.3. На Моряка распространяется действие настоящего Договора после того, как Моряк подписал с Компанией, либо Агентом по найму (по поручению Компании), ИТС, начиная с момента прибытия Моряка на борт судна или посадки в транспортное средство, нанятое Компанией для его доставки на судно, и до тех пор, пока Компания несет ответственность за какие-либо выплаты, полагающиеся по данному Договору.

1.2.4. Моряк, перед подписанием ИТС, обязан ознакомиться с содержанием настоящего Договора под роспись. Этим он подтверждает принятие им условий ИТС и обязуется его честно и добросовестно выполнять.

1.3. Согласовано, что:

- значения слов в мужском роде соответствуют значениям слов в женском роде;
- местом найма является город Николаев;
- базовым портом считается порт, где моряк сел на

- the place where a Seafarer enters the board of the vessel and sets to work is considered to be the Basic Port;
- the date of engagement is the date when a Seafarer have arrived the board of the vessel or on a conveyance engaged by the Company for delivering him to the vessel ;
- the Vessel shall be regarded as substandard and/or unseaworthy if:
 - a. She is certified substandard in relation to the provisions of the Safety of Life at Sea Convention (SOLAS) 1974; or
 - b. She is certified substandard in relation to ILO Convention No. 147, 1976, Minimum standards in Merchant Ships; or
 - c. In any event, if she is not in possession of one or more of the certificates required under SOLAS or ILO Convention № 147;
- the Master includes any officers for the time being in charge of the vessel and any officers acting for the Master within his authority in a particular matter;
- in performing this Agreement the Master represents the Company, he bears the economic responsibility for vessel, safety navigation, using and spending of the vessel's means, reports before the Company and Annexes;
- the Master has a right to lay on a punishment to Seafarers;
- the Master shall be made answerable for infringements foreseen by the Agreement only by the Company;
- Master and Seafarers (signed ILC) are the Company's workers for the period of engagement.

1.4. Manning

The Vessel shall be competently and adequately manned so as to ensure its safe operation and the maintenance of a three-watch system whenever required in accordance with requirements of conventional instruments and international standards.

1.5. Insurance Cover

The Company shall conclude appropriate insurance to cover themselves fully against the possible contingencies arising from the articles of this Agreement.

1.6. Annexes

Annexes 1, 2, 3, 4, 5 attached herewith form an integral part of this Agreement.

CHAPTER II. TERMS OF EMPLOYMENT

2.1. Duration of Employment

2.1.1 Seafarer shall be engaged to the Company for the period of 6 months. This period may be extended to 8 or reduced to 4 months for the operational convenience for the commercial interests of the Company.

2.1.2. In individual cases a Seafarer can be employed by the Company for less period than 4 months due to his agreement.

2.2. The beginning of ILC action

2.2.1. The employment relations between the Company (as Employer) on the one hand and a Seafarer (as Employee) on the other one shall

борт Судна и приступил к служебным обязанностям;

- датой найма считается дата, когда Моряк прибыл на судно или сел в транспортное средство, нанятое Компанией или Агентом Компании, для его доставки;

- Судно считается субстандартным и/или немореходным, если:

a. Оно признано как субстандартное в отношении соблюдения условий Конвенции об охране жизни на море (SOLAS) 1974; или

b. Оно признано субстандартным в отношении Конвенции № 147 МОТ 1976 Минимальные стандарты на морских судах; или

c. В любом случае, если оно не располагает одним или несколькими сертификатами, требующимися в соответствии с SOLAS или Конвенции № 147 МОТ.

- "Капитан" означает любого офицера, находящегося при исполнении служебных обязанностей на судне, а также любого офицера, действующего за капитана в пределах его полномочий;

- Капитан, исполняя настоящий Договор, представляет Компанию, он несет материальную ответственность за судно, использование судовых средств, их расходование, отчетность перед Компанией и безопасность мореплавания,;

- Капитан имеет право наложения взысканий на моряков;

- Капитан может быть привлечен к ответственности за нарушения, предусмотренные Договором только Компанией;

- Капитан и Моряки, подписавшие ИТС, на период найма являются работниками Компании.

1.4. Комплектование экипажа

Судно должно быть укомплектовано соответствующим компетентным экипажем с тем, чтобы обеспечить его безопасную эксплуатацию и осуществление, в требуемых случаях, трехсменной организации вахтенной службы, согласно требований конвенционных документов и международных стандартов.

1.5. Страхование

Компания может заключать соответствующие договоры страхования с тем, чтобы полностью защитить себя от возможных убытков, вытекающих из исполнения условий статей настоящего Договора.

1.6. Приложения

Приложения 1, 2, 3, 4, 5 составляют неотъемлемую часть настоящего Договора.

РАЗДЕЛ II. ПОРЯДОК НАЙМА

2.1. Продолжительность найма

2.1.1. Моряк нанимается в Компанию на срок 6 месяцев. Этот период может быть продлен до 8 месяцев или уменьшен до 4 месяцев исходя из удобства эксплуатации судна в коммерческих интересах Компании.

2.1.2. В отдельных случаях Моряк с его согласия может быть нанят Компанией и на меньший срок, чем 4 месяца.

2.2. Начало ИТС

2.2.1. Трудовые отношения между Компанией (как Работодателем) с одной стороны и Моряком (как Наемным работником) с другой стороны начинаются

commence from the date of his boarding on the vessel in the basic port or on conveyance in a place of engagement for delivering to the vessel out of the basic port and terminate after a Seafarer's arrival to the place of engagement.

The employment relation's beginning (liability of the parties) doesn't intend simultaneous calculating of a wage to a Seafarer. Payments and compensations are regulated due to the corresponding division IV of the Agreement.

ILC is signed in 4 copies not less than one day before boarding on the vessel or leaving from the place of engagement in Company's or Agent office and two copies are given to a Seafarer.

2.2.2. An ILC shall be signed by the Agent on behalf of the Company on the ground of the Agreement between the Company and him. Herewith, a Seafarer has labour relations only with the Company.

2.4. Termination of ILC

The ILC shall be automatically terminated upon the terms of this Agreement at the first arrival of the Vessel in convenient port after expiration of agreed period of service of a Seafarer.

2.5. Premature Termination of ILC

2.5.1. The Company shall not to be entitled to terminate the employment of a Seafarer prior to the expiration of his period of engagement except only that the Company may discharge a Seafarer:

- (i) upon the total loss of the Vessel, or
- (ii) when the Vessel has been laid up for a continuous period of at least 1 month, or
- (iii) upon the sale of the Vessel, or
- (iv) upon the misconduct of the Seafarer giving rise to a lawful entitlement to dismiss.

2.5.2. The Company shall have the right to sign off a Seafarer at any time prior to the expiration of the ILC period without notice in accordance with the terms and conditions of this Agreement and specifically for the following reasons:

a. If a Seafarer is incompetent during his work on the vessel and it is admitted by his direct chief or it is fixed by the commission established by the master; or

b. If a Seafarer is continuously (more than 21 days) incapacitated for the duties for which he was employed and determined by ILC by reason of illness or injury, and his recovering is not possible in nearest time, or

c. If (by the master's or the Company's report) a Seafarer's conduct shows that his continued presence on board is likely to be prejudicial to the safety of the Vessel or those on board or to the maintenance of good order, or

d. If a Seafarer suffers from catching disease dangerous for other crew members and does not inform that he is temporary infected of the disease, or

e. If a Seafarer strikes or/and fails to join/leave the Vessel without objective reasons as and when he is lawfully required to do so, or

f. If a Seafarer organizes or engages in gambling, contraband, smuggling, assisting stowaways, or

g. If a Seafarer commits any of the following offences:

с момента посадки моряка на борт судна в базовом порту или с посадкой его в транспортное средство в месте найма для следования на судно, и оканчивается после прибытия Моряка в место найма. Возникновение трудовых отношений (ответственность сторон) не предполагает одновременного начисления заработной платы Моряку. Вопросы выплат и компенсаций регулируются соответствующим разделом IV настоящего Договора.

ИТС подписывается в 4 экземплярах не позднее, чем за одни сутки до посадки на судно или выезда из места найма в офисе Компании или Агента и два экземпляра выдается Моряку на руки.

2.2.2. ИТС от имени Компании может подписать Агент на основании Договора между ним и Компанией. При этом у Моряка возникают трудовые отношения только с Компанией.

2.4. Прекращение ИТС

ИТС автоматически прекращается на условиях настоящего договора с заходом Судна в первый подходящий порт по истечении согласованного периода службы Моряка.

2.5. Досрочное прекращение ИТС

2.5.1. Компания не должна прерывать ИТС с Моряком до истечения его периода за исключением следующих случаев, когда Компания может это сделать:

- (I) в случае полной потери Судна, или
- (II) в случае простоя Судна более чем 1 месяц, или
- (III) в случае продажи Судна, или
- (IV) в случае совершения Моряком проступка, дающего основания для его законного списания.

2.5.2. Компания имеет право списать Моряка на берег в любое время до истечения срока действия ИТС без уведомления об этом в соответствии с порядком и условиями настоящего Договора исключительно по следующим причинам:

a. Если Моряк не компетентен, что выяснилось в процессе его работы на судне; или признано его непосредственным руководителем или установлено комиссией, назначенной Капитаном; или

b. Если Моряк по истечении продолжительного времени (более 21 дня) не способен выполнять обязанности, определенные ИТС, по причине заболевания или травмы, и в ближайшее время не является такое возможным; или

c. (По рапорту/требованию Капитана или Компании), если дальнейшее поведение Моряка позволяет Капитану или Компании сделать вывод, что его пребывание на борту Судна представляет опасность для Судна, лиц, находящихся на борту или препятствует поддержанию надлежащего порядка на борту Судна, или

d. Если Моряк страдает заразной болезнью, представляющей опасность для других членов экипажа, или не сообщает, что является временным разносчиком инфекции, вызывающей такое заболевание, или

e. Если Моряк объявляет забастовку и/или отказывается сесть/сойти на/с Судно, когда ему это законно предлагается сделать, без объективных на то причин, или

f. Если Моряк провоцирует, либо участвует в азартных играх, в незаконной перевозке людей, контрабанде, воровстве, оказывает содействие в безбилетном проезде на Судне, или

g. Если Моряк совершает любой из следующих проступков:

- (i) refusal of any work ordered by his superiors in a seamanlike manner;
- (ii) possession or consumption of alcoholic beverages, drugs, narcotics, weapons, ammunition and another dangerous items;
- (iii) not reporting for duty in time after shore leave;
- (iv) non-compliance (non-observance) with the local regulations of the country and/or port of call if a seafarer has been advised before;
- (v) non-compliance with the Company's rules and policy, provided same were set up and made in a seamanlike manner;
- (vi) criminal commitment;
- (vii) willful detriment/damage of Vessel, cargo, Company or Agent;
- (viii). If a Seafarer discredits the name of the Company, it honor and reputation of the vessel, the Company or Agent before other persons to whom they enter into contact.
- (ix). If a Seafarer didn't pass a probationary period.
- (x). In case of non carrying or improper carrying out of the terms and conditions of this Agreement by a Seafarer.

2.5.3. For the purposes of this Agreement refusal by any Seafarer to obey an order to sail the Vessel shall not amount to misconduct of the Seafarer where:

- (i) the Vessel is unseaworthy/or otherwise substandard, or
- (ii) for any reason it would be unlawful for the Vessel to sail, or
- (iii) the Seafarer has a genuine grievance against the Company in relation to implementation of this Agreement, or
- (iv) the Seafarer refuses to sail into a warlike operations area or epidemic hazardous zone.

2.5.4. In the case of dismissal for misconduct of a Seafarer, the Company / Master shall, prior to dismissal, give written notice to a Seafarer and to the Agent (on receipt) specifying the misconduct relied upon and in the event that such notice is not given as aforesaid the dismissal shall be ineffective in terminating the employment of the Seafarer.

2.5.5. In case of dismissal a Seafarer according to reasons indicated in Clause 2.5.1, point IV of this Agreement, all expenses provided to the repatriation, as well as substitute will be at his account (traveling, hotel, meal, agency, substitute allowance and etc. inclusive).

2.5.6. A Seafarer may terminate his ILC:

a. By giving one month's notice of termination to the Company or the Master of the Vessel in writing form.

b. Immediately if the Vessel is certified substandard.

2.6. Repatriation

2.6.1. A Seafarer shall be entitled to repatriation to the place of engagement on the Company's account:

a. After termination of the period of service on the vessel (Clause 2.1.)

b. When signing off owing to sickness or injury, or

c. When his ILC is terminated owing to discharge by the Company. This rule does not apply in conditions, which is foreseen by the Clause 2.5.2.

(i) отказ от какой-либо обычно выполняемой на судне работы, порученной ему руководителями;

(ii) хранение на борту или употребление алкогольных напитков, наркотических и психотропных средств, а также оружия, боеприпасов и других опасных предметов;

(iii) несвоевременный выход на работу после увольнения на берег;

(iv) неисполнение (несоблюдение) местных правил страны и/или порта захода, если моряк был о них извещен заранее;

(v) неисполнение установленных Компанией правил и обычаев, при условии, что они установлены и исполняются в соответствии с обычной морской практикой;

(vi) совершение уголовного преступления;

(vii) умышленное причинение ущерба/повреждения судну, грузу, Компании или Агенту.

(viii). Если моряк позорит доброе имя, честь и деловую репутацию Судна, Компании или Агента перед другими лицами, с которыми он вступает в контакт.

(ix). Если моряк не прошел испытательный срок.

(x). В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Моряком условий настоящего Договора.

2.5.3. Для целей настоящего Договора отказ любого Моряка от работы на Судне не будет считаться проступком если:

(i) Судно является немореходным/субстандартным, или

(ii) По каким-либо причинам плавание Судна является незаконным, или

(iii) Моряк имеет обоснованные претензии к Компании в отношении применения настоящего Договора, или

(iv) Моряк отказывается находиться на судне, направляющемся в зону военных действий или эпидемиологически опасную зону.

2.5.4. В случае списания Моряка по причине совершения им проступка, Компания/Капитан должны до списания предоставить Агенту и Моряку письменное извещение (ознакомить под роспись) с указанием совершённого им проступка; в случае, если такое извещение не выдано как указано выше, списание, может быть признано недействительным.

2.5.5. В случае списания Моряка по причинам, указанным в ст. 2.5.1 п. IV настоящего Договора, расходы, связанные с его репатриацией, включая стоимость проезда, гостиницы, питания, агентских и других расходов, а также все другие расходы, связанные с его заменой относятся на счет Моряка.

2.5.6. Моряк имеет право прервать ИТС:

a. Подав за один месяц Компании или Капитану Судна извещение о прекращении найма в письменной форме.

b. Незамедлительно, если Судно признано субстандартным.

2.6. Репатриация

2.6.1. Моряк должен быть репатрирован в место найма за счет Компании, в следующих случаях:

a. По истечении срока службы на борту судна согласно ст. 2.1.

b. Если он списан по причине заболевания или травмы.

c. Если ИТС разорван по причине его списания Компанией. Это правило не применяется при наступлении условий, предусмотренных ст. 2.5.2.

- d. Upon the loss, laying up or sale of the Vessel
- e. If the Company has not complied with the provisions of this Agreement.

2.6.2. Repatriation shall take place in such a manner that it meets all reasonable requirements with regard to comfort. The Company shall be liable for the cost of maintaining a Seafarer ashore until repatriation on the territory of Ukraine.

2.6.3. When, during of voyage whilst the Seafarer is abroad, the wife (husband) or parents, in the case Seafarer is a single person, fall dangerously ill every effort will be made to repatriate the Seafarer concerned as quickly as possible if it is not hampered to the good maintenance of the vessel.

2.7. Food, Accommodation, Bedding, Amenities, etc.

2.7.1. The Company shall provide the following for the use of each Seafarer whilst he is serving on board:

- a. Sufficient food of good quality (at a lump sum not less than \$ 5 per day per man);
- b. Accommodation of adequate size and standard;
- c. One mattress and one pillow, two blankets, two sheets, one pillow-case and two towels. The sheets, pillow-case and towels shall be changed at least once a week;
- d. Necessary cutlery and crockery;
- e. Laundry facilities;
- f. Laundry and washing items ;
- g. Recreational facilities in accordance with ILO Recommendation № 138 (1970).

2.7.2. The Company shall provide the Vessel with all items of equipment normally required for cooking purposes. All items of equipment mentioned in sub paragraphs (c) and (d) above shall be of good quality.

2.7.3. The accommodation standards should generally meet those criteria contained in relevant ILO instruments relating to crew accommodation.

2.7.4. When food and/or accommodation is not provided on board the Company shall be responsible for providing food and/or accommodation of good quality ashore (period of vessel's repair, immobilization, arrest etc.).

2.8. Medical Service

2.8.1. The Company shall supply a necessary medical help on a vessel due to the ILO Conventions. For that the Company shall pay sum according to WHO regulations at trading area. This money spends by the Master for buying medicines for the vessel's first-aid set, if required so, in confirming by the Company.

A Seafarer is entitled to medical and dental treatment, including hospitalization.

2.8.2. Dental treatment is restricted to temporary refilling after sharp pain and teeth extraction only. Prosthesis is excluded.

Urgent dental treatment means there using of medicines for killing and relief of acute toothache. Further treatment and prosthesis shall be made by a Seafarer account.

d. В случае потери, простоя или продажи Судна.

e. Если Компания не исполняет условий настоящего Договора.

2.6.2. Репатриация должна осуществляться таким образом, чтобы были обеспечены все разумные требования в отношении комфорта. Компания несет расходы по содержанию Моряка до тех пор, пока он не будет репатрирован на территорию Украины.

2.6.3. Если в течение рейса, супруга (супруг) или, если Моряк одинок, его родители или дети, опасно заболели, Компанией будут предприняты все усилия для репатриации Моряка в кратчайшие сроки если это не препятствует безопасной эксплуатации судна.

2.7. Питание, помещения, постельные принадлежности и прочие удобства

2.7.1. Компания обеспечивает каждого Моряка в течение его службы на борту судна:

- a. Надлежащим питанием хорошего качества (в общей сложности на сумму не менее 5 долларов США на человека в день);
- b. Жилым помещением соответствующего размера и стандарта;
- c. Одним матрасом и одной подушкой, двумя простынями, одной наволочкой, двумя шерстяными одеялами и двумя полотенцами. Простыни, наволочки и полотенца должны меняться не реже одного раза в неделю;
- d. Необходимыми посудой и фразе;
- e. Прачечным оборудованием;
- f. Помывочными и стирочными материалами
- g. Оборудованием для отдыха, в соответствии с Рекомендацией №138 (1970) МОТ.

2.7.2. Компания должна снабдить Судно всеми предметами и оборудованием, которые обычно используются в процессе приготовления пищи. Все предметы, упомянутые в подпунктах (c) и (d) должны быть хорошего качества.

2.7.3. Стандарты жилых помещений должны в основном удовлетворять критериям, соответствующим требованиям МОТ в отношении судовых помещений.

2.7.4. Если еда и/или помещение не обеспечены на борту судна, Компания обязана обеспечить Моряка едой и помещением хорошего качества на берегу (период ремонта судна, перестой, арест и др).

2.8. Медицинское обслуживание

2.8.1. Компания обеспечивает предоставление необходимой медицинской помощи на судне в соответствии с Конвенциями МОТ. На эти цели Компания выделяет сумму в соответствии с требованиями ВОЗ в зоне работы. Эти средства используются капитаном пополнения судовой аптечки при необходимости, с подтверждения таких расходов Компанией.

Моряк подлежит медицинскому и зубоветчебному обслуживанию, включая госпитализацию.

2.8.2. Зубоветчебное обслуживание ограничивается только оказанием срочной помощи в случае острой зубной боли и удалением зубов. Протезирование исключается.

Срочное зубоветчебное обслуживание подразумевает применение лекарственных препаратов для снятия или облегчения острой зубной боли. Дальнейшее лечение и протезирование

2.8.3. A Seafarer who is discharged owing to a sickness or injury shall be entitled to medical attention (including hospitalization) by the Company's expense. During the period of illness (being on board the vessel) or hospitalization in foreign country a Seafarer is entitled only for basic wage due to the Annex No. 2.

2.8.4. If a Seafarer will be hospitalized during his way to the vessel with not beginning of his work on the board his treatment and repatriation shall be made by the Company but without wage payment to the Seafarer.

2.8.5. For the purpose of this Agreement "sickness" is implied to mean any deterioration to health which requires medical treatment and which is a result of the seafarer's employment at the vessels of the Company.

2.8.6. The Company agrees to provide each Vessel with proper medical hygiene materials, ship's medical equipment and medical guidebooks according to the standards of ILO.

2.8.7. A Seafarer shall observe precautions against sickness as requested by the Master.

2.9. Working Clothes

The Company, for the purpose of safe working on board, will provide a Seafarer with working gloves, goggles, earmuffs, oilskins, sea boots, hard hats and overalls.

These items will be replaced due to fair ware and tear on "new for old" basis.

CHAPTER III. TERMS OF SERVICE

3.1. Hours of Duty

The ordinary hours of duty of all Seafarers shall be 8 (eight) per day, Monday to Friday inclusive.

In the case of day workers, the 8 (eight) hours shall be worked between 06.00 and 18.00 Monday to Friday inclusive.

Any break during the work period of less than one hour shall be counted as working time.

3.2. Overtime

3.2.1. Any hours worked in excess of the ordinary hours and all hours worked on Saturdays, Sundays and Public Holidays will be considered as Overtime.

3.2.2. For the purpose of this Agreement the days indicated in Annex 5 shall be considered as Public Holidays at sea and in port. In case of holiday falls on Saturday or Sunday, the next day shall be considered as a holiday.

3.2.3 All crew members shall work overtime at any time as ordered by the Master.

3.2.4. Overtime shall be recorded individually and in duplicate either by the Master or the head of the department. Such record shall be handed to the Seafarer for approval. Both copies must be signed by

осуществляется Моряком индивидуально за его счет.

2.8.3. Моряк, списываемый по причине заболевания или травмы, подлежит медицинскому обслуживанию (включая госпитализацию) за счет Компании. В период болезни (при нахождении на борту судна) или госпитализации за границей Моряку выплачивается только базовая ставка, согласно Приложению 2.

2.8.4 Если Моряк госпитализирован во время следования на судно, но к работе не приступал, то его лечение и репатриация осуществляются Компанией, но базовая ставка не выплачивается.

2.8.5. В контексте настоящего Договора термин "заболевание" будет применяться для обозначения ухудшения здоровья требующего медицинского лечения, и которое явилось следствием работы Моряка по найму на судне Компании.

2.8.6. Компания обязуется обеспечить каждое Судно надлежащими медицинскими гигиеническими средствами, судовым медицинским оборудованием и медицинскими справочниками в соответствии со стандартами МОТ.

2.8.7. Моряк обязан соблюдать требуемые Капитаном меры предосторожности для предотвращения заболеваний.

2.9. Рабочая одежда

Компания для целей обеспечения безопасной работы на борту снабжает Моряка рабочими рукавицами, защитными очками, звукоизолирующими наушниками, штормовой одеждой и обувью, защитной каской и спецодеждой. Указанные предметы подлежат обмену по принципу "чистое на грязное" и "новое на старое".

РАЗДЕЛ III. ПОРЯДОК СЛУЖБЫ

3.1. Рабочее время

Обычное рабочее время для всех Моряков составляет 8 (восемь) часов в день, с понедельника по пятницу включительно.

Для рабочей бригады 8 (восьми) часовое рабочее время должно быть между 06.00 и 18.00 с понедельника по пятницу включительно.

Любые перерывы менее одного часа в течении рабочего времени считаются рабочим временем.

3.2. Сверхурочные

3.2.1. Любое время, отработанное сверх обычного рабочего времени, и все время, отработанное в субботу, воскресенье и общественные праздники считается сверхурочными.

3.2.2. В контексте настоящего Договора следующие дни, согласно Приложению №5 должны в море или в порту рассматриваться как общественные праздники. В том случае, если праздничный день попадает на субботу либо воскресенье, следующий день считается выходным.

3.2.3. Все члены экипажа должны выходить на сверхурочные работы в любое время, указанное Капитаном.

3.2.4. Учет сверхурочных ведется Капитаном или руководителем службы индивидуально. Записи сверхурочных должны даваться для подтверждения Моряку. Оба экземпляра должны быть подписаны

the Master and/or head of the department as well as by the Seafarer, after which the record is final. One copy shall be handed over to the Seafarer by his request.

3.2.5. Any additional hours worked during an emergency directly affecting the immediate safety of the Vessel, its passengers, cargo and crew, of which the Master shall be the sole judge, or for safety boat drill, or work required to give assistance to other Ships or persons in immediate peril shall not count for overtime payment.

3.2.6. Not less than 103 hours of fixed overtime should be paid monthly to every Seafarer according to Wages Scale. (Annex 2)

3.3. Watchkeeping

Watchkeeping at sea and, when deemed necessary, in port, shall be organized on a three-watch basis. It shall be at the discretion of the Master which Seafarers are put into watches and which, if any, on daywork. The Master and Chief engineer shall not be required to stand watches but shall be ready to do it if necessary.

In the case of watchkeeping the 8 (eight) hours daily will be ordinary hours of duty Monday to Friday inclusive.

3.4. Cargo Handling

Ship's crew shall not be required or induced to carry out cargo handling and other work traditionally or historically done by dock workers without the prior agreement of the docker's union concerned and provided that the individual seafarers volunteer to carry out such duties, for which they shall be compensated.

3.5. Rest Period

Each Seafarer shall have at least one period of 8 (eight) consecutive hours off duty in each period of 24 hours. This period of 24 hours shall begin at the time a Seafarer starts work immediately after having had a period of at least 8 consecutive hours off duty.

When it is not possible for a Seafarer to be allowed at least one period of a minimum of 8 consecutive hours off duty in any period of 24 hours, he shall be compensated by overtime payment. This reduction in consecutive hours off duty shall not occur more than twice a week in seven days and shall not exceed a total of four hours in that period.

3.6. Service in Warlike Operations Areas and/or Epidemic Hazardous Zones

3.6.1. During the assignment a Seafarer shall be given full information of the war zone's inclusion in the Vessel's trading pattern and shall have the right not to proceed to a warlike operations area and/or Epidemic Hazardous Zones.

3.6.2. A warlike operations area will be as indicated by Lloyd's and other authorized Services or Organizations. An Epidemic Hazardous Zones will be as declared by the World Health Organization.

3.6.3. A Seafarer shall have the right to accept or

Капитаном и/или руководителем службы, равно как и Морьяком, после чего запись считается окончательной. Один экземпляр должен быть передан Морьяку по его просьбе.

3.2.5. Любое дополнительное время, отработанное во время аварийной ситуации непосредственно угрожающей безопасности судна, его пассажиров, груза, экипажа, или во время учебной шлюпочной тревоги а также работ по оказанию помощи другим судам или лицам, находящимся в опасности не считается сверхурочным. Решение об этом Капитан принимает единолично.

3.2.6. По крайней мере 103 гарантированных часа овертайма должны оплачиваться ежемесячно каждому Морьяку в соответствии с расчетной Шкалой. (Приложение 2)

3.3. Несение вахты

Несение вахты в море, или если это признано необходимым в порту, должно быть организовано на трехсменной основе. Капитан принимает решение, каким Морьякам заступать на вахту, а каким приступать к работе. Капитан и старший механик не обязаны нести вахту, но должны быть готовы к её несению при наступлении соответствующих обстоятельств.

Для лиц, несущих вахту 8 часов ежедневно будет считаться обычным рабочим временем с понедельника по пятницу.

3.4. Грузовые операции.

Экипаж судна не обязан осуществлять или вовлекаться в производство грузовых операций или других работ, традиционно или исторически выполняемых портовыми рабочими без предварительного соглашения с соответствующим профсоюзом докеров. А если отдельные моряки добровольно согласятся выполнять такие работы, они должны быть вознаграждены.

3.5. Отдых.

Каждый Морьяк должен в течении 24-часового периода иметь как минимум один период, продолжительностью 8 (восемь) непрерывных часов отдыха. Этот 24-х часовый период должен начинаться немедленно после того, как Морьяк приступает к работе после как минимум 8-ми часового непрерывного отдыха.

В случае, когда невозможно позволить Морьяку как минимум один 8-ми часовый непрерывный период отдыха в течении 24-х часов, это должно быть компенсировано оплатой сверхурочных. Такое уменьшение не должно происходить чаще, чем два раза в неделю (семь дней) и не должно превышать в общей сложности четыре часа за этот период.

3.6. Служба в зоне военных действий и/или в эпидемиологически опасной зоне.

3.6.1. Во время нахождения Морьяка на борту, ему должна предоставляться полная информация о включении в маршрут следования судна зоны военных действий, он должен иметь право не следовать в зону военных действий и/или эпидемиологически опасную зону.

3.6.2. Зона военных действий определяется согласно указаний Lloyd's или другими уполномоченными на то службами или Организациями. Эпидемиологически опасные зоны определяются Всемирной организацией здравоохранения.

3.6.3. Морьяк должен иметь право принять либо

decline the assignment without risking losing his employment or suffering any detrimental effects.

CHAPTER IV. WAGES AND COMPENSATIONS

4.1. Wages

4.1.1. The wages of each Seafarer shall be calculated in accordance with this Agreement and as per the attached Wage Scale Calculations (WSC, ANNEX 2).

The deductions from such wages shall be proper statutory deductions and/or deductions authorized by the Seafarers himself. In final payment a master will be able to deduct from a Seafarer the sum as a compensation for his damage to the vessel or the fine for breaking the terms of the Collective Fleet Agreement or ILC in according to the Annex 3.

4.1.2. The wages shall be counted from the date of signing and accept of the business on until the date of signing off. For the purpose of wages calculating calendar month shall be regarded as having thirty days..

4.1.3. The Seafarer shall be entitled to receive payment in cash in US Dollars (or in local currency, at the Seafarer's opinion if it is possible for the Company) of his net wages after deductions at the beginning of each next calendar month. Any net wages not so drawn shall accumulate for his account and may be drawn by him at any time when the Vessel is in port.

4.1.4. Allowances can be paid also through the bank in virtue of remittance to the account fixed by a Seafarer in signing him ILC with the Company.

4.1.5. An amount up to 400 USD may be retained by the Master as a security to cover the Seafarers repatriation expenses in case of appliance of Article 2.5.1. and 2.5.2. of this Agreement.

4.1.6. On a Seafarer's signing off, the Company will have to made the necessary arrangements, so that a Seafarer receives all his allowances or a confirmation of a remittance to a Seafarer's account.

4.1.7. Shorthand Manning

Where the complement falls short, for whatever reasons, of the agreed manning, the wages of the shortage category shall be paid to the affected members of the concerned department according to basic wage as stipulated in the attached ANNEX 2. Such shortage, however, shall be made up before the Vessel leaves the next port of call. This provision shall not affect any overtime paid.

4.1.8. In case of vessel arrest in any port by not the fault of the Company but the Crew acting or it's some crew members (Customs procedure infringement, damage etc) crew members shall be paid during such arrest basic wage;

отказаться от работы в зоне военных действий или в эпидемиологически опасной зоне без риска потерять работу либо причинения ему какого-либо материального ущерба.

РАЗДЕЛ IV. ВЫПЛАТЫ И НАДБАВКИ

4.1. Выплаты

4.1.1. Выплаты каждого Моряка должны начисляться в соответствии с настоящим Договором на основании Шкалы заработной платы (ШЗП, Приложение 2).

Удержаниями из этих выплат могут быть только удержания, надлежащим образом узаконенные и/или удержания, согласованные с самим Моряком. При окончательном расчете капитан может удержать с Моряка сумму в качестве компенсации за нанесенный судну ущерб или штрафа за допущенные нарушения условий Коллективного договора или ИТС, согласно Приложения 3.

4.1.2. Выплаты должны начисляться, начиная с даты посадки и приема дел по дату списания с судна. Для целей начисления выплат каждый месяц будет считаться состоящим из 30 дней.

4.1.3. Моряк имеет право получать полагающиеся ему выплаты наличными в долларах США (или в местной валюте на усмотрение Моряка и при наличии возможности у Компании) после удержаний в начале каждого следующего календарного месяца. Любые, не полученные таким образом выплаты должны аккумулироваться на счету Моряка и могут быть получены им когда судно находится в порту.

4.1.4. Выплаты могут также осуществляться и через банк, путем перевода денег на счет, указанный Моряком при подписании ИТС с Компанией.

4.1.5. Сумма до 400 долларов США может аккумулироваться Капитаном как гарантия покрытия расходов на репатриацию Моряка в случае применения условий ст. 2.5.1. и 2.5.2. настоящего Договора.

4.1.6. При списании Моряка с судна, Компания должна предпринять все необходимые действия с тем, чтобы Моряк получил все причитающиеся ему суммы или подтверждение о переводе денег на банковский счет Моряка.

4.1.7. Работа с неполным экипажем.

Если судно по какой-либо причине работает с неполным составом экипажа, финансовые компенсации за недостающих работников должны выплачиваться работающим членам экипажа соответствующей службы по базовой ставке, указанной в Приложении 2. Несмотря на это, такая работа с неполным экипажем должна осуществляться до того, как судно покинет следующий порт захода. Это условие не влияет на оплату сверхурочных.

4.1.8. В случае если судно задержано, либо арестовано в каком либо порту не по вине Компании, а в результате действия экипажа, либо его определенных членов (нарушение таможенного режима, аварийный случай и т.д.) экипажу в течении задержки/ареста судна выплачивается базовая составляющая.

4.1.9. If the Vessel will be off-hired from the time-charter by the charterer for some period due to the crews' acting or misacting so during this period crew members shall be paid only a basic wage.

4.2. Compensations

4.2.1. Overtime

A Fixed Overtime Compensation is included in the amount of Overtime Compensation as stipulated in attached WSC (ANNEX 2) and paid in condition of real work overtime.

4.2.2. Compensation for service in Warlike Operation Areas/Epidemic Hazardous Zones

Where the Vessel enters into an area where warlike operations/Epidemic Hazardous Zones take place, the Seafarer will be paid a double amount estimated in Col."Basis Wage" of the attached WSC (ANNEX 2) for the duration of the Vessel's stay in such area subject to a minimum of (5) five days' pay.

4.2.3. Traveling Expenses

a. All Traveling Expenses (air tickets, hotels, meals etc.) including baggage as per air company rules from place of crossing the border of Ukraine to the Vessel are to be paid by the Company.

b. The similar expenses in case of a Seafarer's transfer to other Vessel and on the signing off from the Vessel to the place of engagement are to be paid by the Company.

c. A seafarer shall be entitled to receive compensation of two months' basic pay of termination of their employment by any reason except below:

- i) upon the expiry of ILC term of employment,
- ii) termination of Contract by seafarer's written notice about it as agreed above,
- iii) termination of Contract by Company on legal basis as a result of seafarer's misconduct.

4.2.4. Crew's Effects

a. When a Seafarer suffers total or partial loss of, or damage to, his personal effects, due to whatever cause, either whilst serving on board the Vessel or traveling to and from the Vessel (if it is not theft, lose through his fault, if it is not the carrier's responsibility), he shall be entitled to recover from the Company compensation up to the sum of 3000 USD.

b. The Seafarer shall certify that any information provided with regard to lost property is true to the best of his knowledge.

4.3. Benefits

4.3.1. Sick Pay

a. When a Seafarer is signed off and landed at any port because of sickness or injury 100% of his basic amount of currency payments (Attachment 2) must be charged until he has been repatriated to Ukraine by the Company account.

The same order of payments is if a Seaman is excused from his work by doctor (a person executing doctor's duties on the vessel) and stays on board the vessel during the voyage.

After a Seaman is repatriated to Ukraine he has the right to receive payments according to the certificate with satisfactory conclusion by a qualified doctor approved by the Company, but not more than for 120 days from the time of sickness or injury.

Charges according to the certificate must be made in account of 25 % from basic amount.

The Skilled Trusted Doctor is appointed by the

4.1.9. Если судно, в период рейса будет выведено фрахтователем из тайм-чартера на время, по причине действия либо бездействия экипажа, то в течении этого периода экипажу выплачивается только базовая составляющая.

4.2. Компенсации

4.2.1. Сверхурочные работы.

Компенсация фиксированных сверхурочных включена в сверхурочные и указана в прилагаемой ШЗП (Приложение 2) и осуществляется при условии, что сверхурочное время действительно отработано.

4.2.2. Компенсация за работу в зоне военных действий и/или в эпидемиологически опасной зоне

Когда судно входит в зону, в которой имеют место боевые действия и/или эпидемиологически опасную зону Моряку должна выплачиваться двойная сумма, указанная в колонке "Базовая ставка" прилагаемой ШЗП (Приложение 2) за все время нахождения судна в такой зоне, но не менее чем за 5 (пять) дней.

4.2.3. Дорожные расходы

a. Все дорожные расходы (авиабилеты, проживание в гостиницах, питание и т.п.) включая багаж согласно правилам авиа- компании от места пересечения границы Украины до судна оплачиваются Компанией.

b. Аналогичные расходы в случае пересадки Моряка на другое Судно или списания с Судна и отправки его в место найма оплачиваются Компанией.

c. Моряк имеет право на получение компенсации в размере его двухмесячной базовой зарплаты, если Контракт прерывается по любой причине, кроме нижеперечисленных:

- i) окончание ИТС по истечении его срока,
- ii) прерывание Контракта Моряком в результате его письменного уведомления об этом, как оговорено выше,
- iii) прерывание Контракта Компанией на законных основаниях в результате недостойного поведения Моряка.

4.2.4. Личные вещи членов экипажа

a. Если Моряк пострадал от полной либо частичной утраты личных вещей в период службы на борту Судна либо следования на/с судна (если это не кража и не потеря по его вине, если это не ответственность перевозчика), стоимость утраченных личных вещей компенсируется ему Компанией, но не более чем на 3000 USD.

b. Моряк должен поручиться, что любая информация в отношении утерянной собственности является достоверной.

4.3. Пособия

4.3.1. Пособие по болезни

a. Когда Моряк списан с Судна и оставлен в порту из-за болезни или травмы, 100% его базовой составляющей инвалютных выплат (Приложение 2) должны начисляться до тех пор, пока он не будет репатрирован в Украину за счет Компании.

Такой же порядок оплаты сохраняется, если Моряк освобожден от работы врачом (лицом, исполняющим его обязанности на судне) и находится на борту в период плавания.

После репатриации Моряка в Украину за период болезни ему причитаются выплаты по больничному листу на основании удовлетворительного заключения квалифицированного доверенного врача Компании, но не более чем за 120 непрерывных дней с момента заболевания или получения травмы. Начисления по больничному листу производятся из расчета 25% базовой составляющей.

Company and His conclusion is taken by the Company as absolute and exhaustive. If a doctor appointed by or on behalf of the seafarer disagrees with the conclusion of Trusted Doctor, a third doctor may be nominated jointly between the company and the seafarer and the decision of this doctor shall be final and binding on both parties.

b. All sick pay shall be subject to the following conditions:

1) a Seafarer shall comply with the instructions of the Company or the Company's agent at the port at which he is landed, subject to medical advice

2) a Seafarer shall report his arrival at Odessa or to the place of residence to the Company's agent as soon as possible.

c. If the Seafarer becomes sick or injured because of his own non-fulfillment of safety precautions rules, amoral and bad habits, rough infraction of accident prevention, all expenses for his recovery shall be considered as his debt and deducted from his allowance in a sum fixed by the Company.

d. If a Seafarer has signed off before paying the debt, the Company is entitled to deduct it from his previous allowance.

4.3.2. Loss of life.

a. If a Seafarer dies whilst the employment of the Company, excluding death caused by a Seafarers willful act, including death occurring whilst traveling to and from the Vessel, and as a result of marine or other similar peril, the Company shall pay to the beneficiary in according to the ANNEX 4.

b. In case death occurs at sea, the disposition of the remains shall be handled or dealt with in accordance with the Master's best judgment. In all cases, the Master shall cable to the Company or to the Manning agency for a piece of advice regarding details.

c. In case a death of a Seafarer occurs at sea the Company shall deliver human remains and personal effects to the place fixed by the beneficiaries of a Seafarer at its own expense.

d. In case of lost of life the compensation shall be paid to any person or organization which has been defined in according to the Ukrainian legislation as the Heir of Seafarer, after enter him into inheritance.

e. Any payments effected under this Article shall be without prejudice to any claim for compensation made by law.

4.3.3. Disability

a. A Seafarer who suffers injury as a result of an accident whilst in the employment of the Company regardless of fault but excluding injuries caused by a Seafarers willful act including accidents occurring whilst traveling to or from the Vessel and whose ability to work is reduced as a result thereof, shall in addition to his sick pay, be entitled to compensation according to the ANNEX 4.

b. Any payment effected under any section of this Article shall be without prejudice to any claim for compensation made in law.

Квалифицированный доверенный врач назначается Компанией. Его заключение принимается Компанией как полное, квалифицированное и исчерпывающее. Если моряк, или врач, представляющий интересы моряка не согласны с заключением доверенного врача, назначается третий врач как компанией так и моряком, решение которого является заключительным и обязательным для обеих сторон.

b. Все больничные пособия выплачиваются при соблюдении следующих условий:

1) Моряк выполняет инструкции Компании или Агента в порту, где он оставлен для получения медицинского обслуживания;

2) Моряк сообщает о своем прибытии в Одессу или к месту своего жительства Агенту, так скоро, насколько это возможно.

с) В случае, если Моряк получил болезнь или травму из-за отказа подчиняться указаниям или предупреждениям своего начальника, или в результате аморальных действий, грубых нарушений правил Техники Безопасности, любые расходы, понесенные Компанией из-за такой болезни или травмы, должны рассматриваться как долг, который должен быть компенсирован Компанией из выплат, причитающихся Моряку в сумме, и определенной Компанией.

d. В случае, если Моряк по какой-либо причине уволен или списан с Судна до того, как такой долг выплачен, Компания имеет право удержать его из выплат за предшествующие месяцы.

4.3.2. Потеря жизни

a. Если Моряк умирает в ходе службы в Компании, включая несчастные случаи по дороге на судно или с Судна по запросу Компании или ее Агента, или в результате морских или других бедствий, и исключая факт самоубийства, то компенсационные выплаты производятся Компанией согласно Приложению № 4

b. В случае, если смерть наступит в море или в личное время Моряка, порядок обращения с останками будет определен Капитаном. В любом случае, Капитан обращается в Компанию или к Агенту за советом, касательно особенностей каждого случая.

с. В случае смерти Моряка в рейсе Компания за свой счет доставляет тело покойного и его вещи к месту, указанному родственниками.

d. Компенсация по потере жизни будет выплачена любому лицу либо организации, определенному в соответствии с законодательством Украины как наследник Моряка, после вступления им в наследство.

e. Любые выплаты, осуществляемые на основании условий настоящей Статьи, должны осуществляться как правило на уровне Участников и Сторон Колдоговора сохраняя за собой право обращения в судебные органы.

4.3.3. Потеря трудоспособности

a. Моряк, получивший травму в результате несчастного случая в период службы в Компании, независимо от степени его вины, но исключая случаи его умышленных действий, включая травмы, полученные в период следования с/на Судно, в результате которых способность Моряка к работе стала ограниченной, в дополнение к пособию по болезни получит разовую компенсацию, в соответствии с Приложением 4.

b. Любые выплаты, осуществляемые на основании условий настоящей Статьи, должны осуществляться как правило на уровне Участников и Сторон настоящего договора сохраняя за собой право обращения в судебные органы.

4.3.4. Investigation Procedures

In case of death on board the Vessel and/or grave injury (group or more than 50% degree of disability) the Company undertakes to take measures to investigate the matter.

4.3.4. Расследование

В случае смерти на борту Судна и/или тяжелой травмы (групповой несчастный случай или случай приведший к потере более чем 50% трудоспособности) Компания гарантирует принятие мер по расследованию причин.

CHAPTER V. CONCLUSION

5.1. Valid Period

This Agreement shall remain in force for a period of 2 years commencing from the date of signing by both Contracting Parties and shall be automatically renewed from year to year for 12 months, subject to mutual agreement, unless sooner terminated as provided for in Article 5.2.

5.2. Termination of the Agreement

Either Contracting Party shall have the right to terminate this Agreement upon giving to the other Party 30 days prior written Notice of Termination with reasonable cause.

5.3. Amendments and Additions

The terms and conditions of this Agreement shall be renewed and if at any time Trade Union and the Company mutually agree on amendments and/or additions to this Agreement, such amendments and additions shall be agreed in writing and signed by the Contracting Parties and shall form thereafter an integral part of the Agreement.

5.4. Disputes

For any disputes a Seafarer is compelled to approach Trade Union which will in turn endeavor to settle the dispute directly with the Company.

5.5. Contribution to Union and Representation of Seafarers .

5.5.1. The Contracting Parties were considered that all Seafarers of Company shall be the member of Trade Union.

5.5.2. The Company is obliged to pay union fees on the behalf of Seafarer per month in accordance with the conditions of Trade Union according to the Annex 6.

5.5.3. The Company acknowledges the right of Seafarers to participate in Union activities and to be protected against acts of anti-union discrimination as per ILO Conventions Nos. 87 and 98.

5.5.4. The Company acknowledges the right of Trade Union to elect the liason representative from among the crew.

5.5.5 The Master shall register contribution sum per month and inform the Company which transfer the sum to the Trade Union.

5.6. Equality

5.6.1. Each seafarer shall be entitled to work, train and live in an environment free from harassment and

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Срок действия Договора

Настоящий Договор остается в силе на протяжении 2 лет начиная с даты его подписания обеими договаривающимися сторонами и автоматически продлевается из года в год на 12 месяцев по обоюдному соглашению при условии, что он не будет расторгнут ранее в порядке, предусмотренном Статьей 5.2.

5.2. Прекращение действия Договора

Любая из договаривающихся сторон имеет право разорвать настоящий Договор подав предварительно за 30 дней другой стороне письменное извещение о расторжении Договора с указанием причин.

5.3. Изменения и дополнения

Порядок и условия, определенные настоящим Договором, могут быть изменены в любое время, если Профсоюз и Компания взаимно согласуют изменения и/или дополнения к нему; эти изменения и дополнения должны оформляться в письменном виде, подписываться обеими договаривающимися сторонами, после чего они становятся неотъемлемой частью настоящего Договора.

5.4. Разногласия

В случае возникновения разногласий Моряк должен обращаться в Профсоюз, который в свою очередь приложит усилия для разрешения спора непосредственно с Компанией.

5.5. Уплата членских взносов и представление интересов моряков.

5.5.1 Стороны признали целесообразным, что все моряки Компании являются членами Профсоюза.

5.5.2. Компания обязуется от имени каждого Моряка выплачивать членские взносы в соответствии с условиями Профсоюза , согласно Приложению 6.

5.5.3. Компания признает право Моряка на участие в профсоюзной деятельности и защиту от действий, направленных на дискриминацию профсоюзов, что оговорено в Конвенциях №87 и 98 МОТ.

5.5.4 Компания признает право Профсоюза назначать из среды Моряков своего представителя.

5.5.5. Капитан ежемесячно информирует о размере профсоюзного фонда Компанию, которая переводит средства Профсоюзу.

5.6. Равноправие

5.6.1. Каждый моряк имеет право работать, жить в условиях, свободных от беспокойств или

bullying whether sexually, racially or otherwise motivated. The company will regard breaches of this undertaking as a serious act of misconduct on the part of seafarers.

5.7.Arbitration

a. This Agreement is concluded due to the legislation of Ukraine and international conventions, treaties and covenants wherein the Ukraine is a signatory.

b. The Contracting Parties shall discuss and negotiate amicably settlement of any situations and/or differences that may arise.

c. In the event that the Contracting Parties are unable to reach agreement, the dispute shall be referred to Arbitration Court ;

d. Any award rendered by the arbitrators shall be final and binding on the Contracting Parties.

запугиваний по половым, расовым или каким-то иным признакам. Компания будет считать нарушение данного пункта Договора, как серьезный проступок со стороны моряка.

5.7.Арбитраж

а. Настоящий Договор составлен в соответствии с действующим законодательством Украины, международными Конвенциями, договорами и соглашениями, участником которых является Украина.

б. Договаривающиеся стороны будут рассматривать и согласовывать возникающие ситуации и разногласия в дружественной обстановке.

с. В случае, если Договаривающиеся стороны будут не в состоянии прийти к взаимному согласию, спор будет направлен в арбитражный суд.

д. Решение, принятое арбитрами, будет считаться для Договаривающихся сторон окончательным.

ANNEX 3

Приложение 3

Individual Labour Contract
Индивидуальное трудовое соглашение

Contract of Employment Between
Condor Shipping Management Limited

Bay House, Bay View Road, Port St Mary, IM9 5AQ Isle Of Man, United Kingdom,
Hereinafter referred to as "the Company" or "the Employer" and

Mr _____

Hereinafter referred to as "the Employee"

Rank		Contract Number	
Surname		First Name	
Date of Birth		Place of Birth	
Nationality		Passport number	
Home Address			
Telephone Number			
The Employee shall be employed by the Company onboard the vessel;			
MV			
Commencement Date:			
Duration of Contract:			
The duration of this contract may be extended by mutual agreement between both parties.			

Wage Scale

Wage	Basic Wage		USD
	Guaranteed O/T's	103 Hours	USD
	Leave Pay		USD
	Sub-Allowance		USD
	Other / Seniority		USD
	Total:		USD
	Single overtime (per hour)		USD

In Case of Death Legal Beneficiary Should Be: (to be completed by the Employee)**Beneficiary Surname****Beneficiary First Name****Beneficiary Date of Birth**

The Terms and Conditions of Employment applicable to this contract are outlined in the Standard Employment Agreement (SEA) dated 01/01/2006

The Employee confirms and agrees that the SEA has been made available to him / her and confirms and agrees by his / her signature below that:

1. he / she has carefully studied, read and understood and agrees to be bound by the terms and conditions contained therein.
2. he / she has carefully studied, read and understood and agrees to abide by the Code of Conduct as outlined in Article 32 and 33.
3. the Employee's personal data will be stored in an electronic database and may be viewed by the Employer, Manning Agent, Marine Authorities and clients of the Company.

Signed on behalf of Condor Shipping Management Limited	Signed by The Employee
Date :	Date :

ANNEX 4
ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Schedule of Benefits
Шкала размеров компенсационных выплат

Article 4.3.2 Loss of Life:

Статья 4.3.2. Потеря жизни:

- a. **To their Heir :**
Наследнику **60.000 USD**
- To each dependent child**
Каждому ребенку на иждивении **7.000 USD**
(но не старше 21 года) не больше, чем на двух детей
- b. **To the Heir (burial expenses)**
Наследнику (ритуальные расходы) **2.000 USD**

Article 4.3.3. Disability

Статья 4.3.3. Потеря трудоспособности:

Compensation Rates Table
Таблица размеров компенсаций

Degree of Disability Compensation %	Rate of of Basic Pay	
%	Officers	Ratings
100	70.000 USD	50.000 USD
75	52.500 USD	37.500 USD
60	42.000 USD	30.000 USD
50	35.000 USD	25.000 USD
40	28.000 USD	20.000 USD
30	21.000 USD	15.000 USD
20	14.000 USD	10.000 USD
10	7.000 USD	5.000 USD

Степень потери трудоспособности Размер компенсации

With any differences, including less than 10% disability to be prorated.

Промежуточные размеры компенсаций при степенях потери трудоспособности, отличающихся от вышеуказанных, включая степени потери трудоспособности менее 10% рассчитываются пропорционально.

ANNEX 5

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

The list of Holidays Список праздничных дней

New Year's Day (January, 1)
Christmas Day (January, 7)
8 March
International Labour Day (May, 1)

Victory Day (May 9)
Constitution Day (June 28)
Independence Day (August 24)
Easter Monday (one day)
Holy Trinity (one day).

Новый Год (1 января)
Рождество (7 января)
8 Марта
День международной солидарности
трудящихся (1 мая)
День Победы (9 мая)
День Конституции (28 июня)
День независимости (24 августа)
Пасха (один день)
Троица (один день)